Jaromír Mindl, Josef Panchartek

Velký chemický slovník ve dvou svazcích: česko-anglický a anglicko-český

Vydavatelství VŠCHT, Praha, 2012, 1. vyd., 688 a 1000 stran, cena 620 Kč a 820 Kč, ISBN 978-80-7080-792-7 a ISBN 978-80-7080-793-4.

Slovníků není nikdy dost! Naše odborné slovníkářství má starou tradici, na kterou se snaží navázat řada nakladatelství. Největším producentem chemicky orientované technické, odborné a vědecké literatury v ČR je dnes Vydavatelství VŠCHT Praha. Čtenářskou obec představují nejen studenti a odborníci z chemických a příbuzných disciplín, ale také zájemci o vědu z nejširší veřejnosti. Organickou součást edičních záměrů představují rovněž specializované překladové slovníky. Ačkoliv již existují jako software pro PC nebo mobilní telefony, jejich tištěná podoba je v praxi stále oblíbená a používaná.

Počátkem letošního roku byla vydána nová lexikografická a frazeologické kniha, která v odborném písemnictví obvykle vychází tak jednou za generaci – svým významem a společenským přínosem připomínající Šestijazyčný chemický slovník česko-německo-anglicko-italsko-latinsko-francouzský, po celá desetiletí nepřekonané a stále odborníky vyhledávané dílo profesora experimentální anorganické a organické chemie na pražské technice Emila Votočka. Jde o „Velký chemický slovník: Část česko-anglická“ a „Velký chemický slovník: Část anglicko-česká“. Jeho autoři, doc. RNDr. Jaromír Mindl, CSc., a doc. Ing. Josef Panchartek, CSc., vedle svého pedagogického působení a výzkumné práce, patří u nás k renomovaným znalcům odborného anglického jazyka, jeho současné podoby, slovní zásoby a ustálených slovních spojení. Využili zde rovněž svých mnohaletých zkušeností se sestavováním chemicko-technologických slovníků a zásadami jejich tvorby, tak, aby mohly co nejlépe a nejefektivněji sloužit jejich uživatelům.

Autoři předkládají zájemcům slovník s více než 85 000 (resp. 110 000) hesly ze sedmi desítek chemických a s chemií spojených podoborů. Obsahuje nejnovější i dříve používané termíny z oblasti chemie, chemické technologie a blízkých oborů a byl sestaven z českých ekvivalentů anglických i amerických termínů, uváděných ve zdrojích Chemical Abstract Service, chemicko-technologických encyklopedií a kompendií (Kirk-Othmer Encyklopedia of Chemical Technology, Encyklopedia of Inorganic Chemistry, Encyklopedia od Analytical Science, Academic Press Dictionary od Science, Perry‘s Chemical Engineers‘ Handbook aj.). Zahrnuje rovněž často používané zkratky látek, procesů i chemických technik. Zohledňuje nejnovější nomenklaturní normy pro chemické látky a procesy, přijaté v anglofonních oblastech i v češtině v nedávné době.

Velký chemický slovník (jako „velké“ se označují slovníky s více než 60 000 hesly) je určen vědeckým a výzkumným pracovníkům, technologům chemického průmyslu či příbuzných rezortů (mj. i potravinářství a zemědělství) a vědních oborů, překladatelům, učitelům i studentům vysokých škol – všem, kdo využívají anglicky psaných informačních zdrojů či aktivně komunikují prostřednictvím anglického jazyka se svými oborovými zahraničními kolegy a institucemi. Lze předpokládat, že z něho bude těžit několik generací (nejen) chemiků.

Bohumil Tesařík